Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc mu Pan i powiedział obłudniku każdy z was w szabat nie rozwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Pan mu odpowiedział: Obłudnicy!\* Czy każdy z was w dzień szabatu nie odwiązuje od żłobu swojego bydlęcia lub osła i nie prowadzi ich napoić?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział zaś mu Pan i rzekł: Obłudnicy, każdy (z) was (w) szabat nie odwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc mu Pan i powiedział obłudniku każdy (z) was (w) szabat nie rozwiązuje wołu jego lub osła od żłobu i wyprowadziwszy poi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłudnicy! — odpowiedział mu Pan. — Czy nie jest tak, że każdy z was w dzień szabatu odwiązuje od żłobu swoje bydlę lub osła i prowadzi do wodopoju? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Pan mu odpowiedział: Obłudniku, czyż każdy z was w szabat nie odwiązuje swego wołu albo osła od żłobu i nie prowadzi, żeby go napoić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu odpowiedział Pan i rzekł: Obłudniku, azaż każdy z was w sabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła swego od żłobu, a nie wiedzie, żeby go napoił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając do niego Pan, rzekł: Obłudnicy, każdy z was w szabbat nie odwięzuje wołu swego abo osła od żłobu i wiedzie napawać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan mu odpowiedział: Obłudnicy, czyż każdy z was nie odwiązuje w szabat wołu lub osła od żłobu i nie prowadzi, by go napoić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Pan i rzekł: Obłudnicy! Czy nie każdy z was odwiązuje w dzień sabatu swego wołu czy osła od żłobu i nie wyprowadza ich do wodopoju? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan mu odpowiedział: Obłudnicy! Czy każdy z was w dzień szabatu nie odwiązuje swego wołu lub osła od żłobu i nie wyprowadza, by napoić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan mu odpowiedział: „Obłudnicy! Czy nie w szabat każdy z was odwiązuje swego wołu lub osła od żłobu, wyprowadza go i poi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan na to mu rzekł: „Obłudnicy, czyż każdy z was nie odwiązuje w szabat od żłobu swojego wołu lub osła i wyprowadziwszy nie poi? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu tedy Pan, i rzekł: Obłudniku, a zaż każdy z was w szabat nie odwięzuje wołu swego, abo osła od żłobu, i odwiódszy napawa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Pan na to: - Obłudnicy! Czyż każdy z was w szabat nie odwiązuje od żłobu swego wołu lub osła i nie wyprowadza, aby go napoić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Господь сказав йому: Лицеміре, чи не кожний з вас у суботу відв'язує вола або осла від ясел і веде напувати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi zaś jemu utwierdzający pan i rzekł: Grający rolę pod kimś, każdy z was sabatem czyż nie rozwiązuje wołu swego albo osła od żłobu i odprowadziwszy poi?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pan mu odpowiedział i rzekł: Obłudniku, czyż każdy z was, w szabat, nie odwiązuje od żłobu swego byka, lub osła oraz go wyprowadza i poi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan jednak odrzekł mu: "Obłudnicy! Czy każdy z was w szabbat nie odwiąże swojego wołu lub osła od jego przegrody w stajni i nie zaprowadzi do wodopoju? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Pan odpowiedział mu i rzekł: ”Obłudnicy, czyż w sabat każdy z was nie odwiązuje swego byka lub osła z przegrody i nie wyprowadza, by go napoić? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Obłudnicy!—odrzekł Jezus. —Przecież każdy z was tego dnia odwiązuje bydło i wyprowadza je z obory, aby mogło się napić. |

1. 1) <x>490 12:56</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:11</x>; <x>490 14:5</x> [↑](#footnote-ref-3)